

Bibliographie du numéro 13 - L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction - Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?

 <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1776>

Référence électronique

« Bibliographie du numéro 13 - L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction - Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ? », *La main de Thôt* [En ligne], 13 | 2025, mis en ligne le 12 janvier 2026, consulté le 22 janvier 2026. URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/1776>

Bibliographie du numéro 13 - L'intégration de la Traduction Automatique Neuronale dans l'enseignement de la traduction - Qu'apprend-on quand on apprend à traduire ?

BIBLIOGRAPHIE

ABGRALL, Benjamin, 2025, « Intelligence artificielle : les craintes des traducteurs », 20 février 2025, *La Nouvelle République du Centre-Ouest*.

ADAM, Catherine & COCO, Serge, 2018, « Développement de dispositifs de formation des ingénieurs à l'innovation : vers l'éco-innovation ? », Lemaître, Denis (dir), *Formation des ingénieurs à l'innovation*, London, ISTE Editions, p. 237-251.

ALRASHEED, Maryam, 2023, « Biotraduction versus traduction automatique : la subjectivité en question », *Journal of Data Mining & Digital Humanities Towards robotic translation?* (février), 9111, <https://doi.org/10.46298/jdmdh.9111>

ANDERS, B.A. 2023 (<https://www-sciencedirect-com.ezproxy.univ-orleans.fr/science/article/pii/S2666920X24001176>), « Is using ChatGPT cheating, plagiarism, both, neither, or forward thinking », *Patterns*, 4 (3), Cambridge, Cell Press, <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2666389923000259>

ARENDT, Hannah, 1954-58/1972, *La Crise de la culture*, traduit de l'anglais sous la direction de Patrick Lévy, Paris, Gallimard.

AFFUMT, 2024, Association françaises des formations universitaires aux métiers de la traduction, *Tribune AFFUMT dans Le Monde – Bienvenue sur le site de l'AFFUMT !* (<https://affumt.worldpress.com/2024/09/09/tribune-affumt-dans-le-monde/>)

ATLF, 2024, Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et traductrices, mais elle détruit leur métier ! | ATLF (<https://atlf.org/non-lintelligence-artificielle-ne-remplacera-pas-les-traducteurs-et-traductrices-mais-elle-detruit-leur-metier/>)

BABIOT, Anne, CARTER, Ellen, GRASS, Thierry & RUIZ FABO, Pablo, 2022, « Vers une robotique du traduire », *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, Vers une robotique du traduire, Vers une robotique du traduire, Villeurbanne, <https://jdmdh.episciences.org/paper/view?id=10445>.

BANK, Volker, 2019, « Connectivity or Complementarity in the Dual System. Implementation of an exploration study », Verlag, Franz Steiner, *Zeitschrift für Berufs und Wirtschaftspädagogik*, Stuttgart, 115(4), p. 605-623, <https://doi.org/10.25162/ZBW-2019-0024>.

- BARYSEVICH, Alena & COSTARIS, Claire, 2021, « Traducteurs automatiques neuronaux comme outil didactique/pédagogique : DeepL dans l'apprentissage du français langue seconde », *Nouvelle Revue Synergies Canada*, Guelph, (14), p. 1-16.
- BEDOYA ULLA, Mark, 2024, « How can GenAI foster an inclusive language classroom? A critical language pedagogy perspective from Philippine university teachers », *Computers and Education: Artificial Intelligence*, Volume 7. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2666920X24001176>
- BENARD, Maud, BORDET, Geneviève, & KÜBLER, Natalie, 2022, « Réflexions sur la traduction automatique et l'apprentissage en langues de spécialité », *ASp*, p. 81-98.
- BENBOUZID, Bilel, 2025, « IA génératives et éducation », *AOC*, 15-VII, <https://aoc.media/analyse/2025/07/15/ia-generatives-et-education>.
- BÉNARD, Maud, BORDET, Geneviève & KÜBLER Natalie, 2022, « Réflexions sur la traduction automatique et l'apprentissage en langues de spécialité », *ASP*, n° 82, p. 81-98, <http://journals.openedition.org/asp/8113>.
- BENJAMIN Walter, 1977/1991, *Gesammelte Schriften (GS)*, t. II, 1, édition établie par R. Tiedemann et H. Schweppenhäuser, Francfort sur le Main, Suhrkamp.
- BENJAMIN, Walter, [1972], 2000, « La tâche du traducteur », *Œuvres I*, Paris, Gallimard, traduction de M. de Gandillac, R. Rochlitz, P. Rusch.
- BENVENISTE, Émile, 1966, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- BENVENISTE, Émile, 1974, *Problèmes de linguistique générale II*, Paris, Gallimard.
- BERMAN Antoine, 2008, *L'Âge de la traduction*. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire, Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes.
- BERMAN Antoine, 1984, *L'épreuve de l'étranger*, Paris, tel Gallimard.
- BERMAN, Antoine, 1999, *La traduction ou l'auberge du lointain*, Seuil.
- BERNER Christian, 1999, « Présentation », F. Schleiermacher, *Des différentes méthodes de traduire*, Paris, Éditions du Seuil.
- BERNER Christian, 2011, « Les raisons de traduire. Quelques réflexions à partir de Schleiermacher », BERNER Christian et MILLIARESSI Tatiana, *La traduction : philosophie et tradition, interpréter/traduire*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- BERNHARDT, Elizabeth, 2011, « A Compensatory Theory of Second-Language Reading », Bernhardt, Elizabeth (dir.), *Understanding Advanced Second-Language Reading*, London, Routledge, p. 21-39.
- BESTGEN, Yves & GRANGER, Sylviane, 2018, « Tracking L2 writers' phraseological development using collgrams: Evidence from a longitudinal EFL corpus », Hoffmann, S., Sand, A., Arndt-Lappe, S. & Dillmann, L.M. (Eds.), *Corpora and Lexis*, Leiden & Boston, Brill, p. 277-301.
- BILAL, Enki & DEVILLERS, Laurence, 2018, *Intelligence artificielle. Enquête sur ces technologies qui changent nos vies*, Paris, Flammarion.

- BILBARD, Laurent & LABOURET, Nicolas, 2024, *L'intelligence artificielle n'est pas une question technologique. Échange entre le philosophe et l'informaticien*, La Tour-d'Aiguis, Aube.
- BITBOL, Michel, GAYON, Jean, 2015, *L'épistémologie française 1830-1970*, Paris, Editions Matériologiques.
- BLUTEAU, Pauline, 2024, « IA, un vrai ou faux ami? », *Famille & éducation. Le magazine de l'APEL*, XII, n° 554, p. 12-15.
- BONIFACE, Pascal & PELPEL, Victor, 2024, *Géopolitique de l'intelligence artificielle, 40 fiches illustrées pour comprendre le monde*, Paris, Eyrolles.
- BOBILLIER CHAUMON, Marc-Eric, 2023, *Psychologie du travail digitalisé – Nouvelles formes de travail et clinique des usages*, Paris, Dunod.
- BOULANGER, Pier-Pascale & GAGNON, Chantal, 2023, « Le corpus journalistique dans l'enseignement de la traduction économique et financière », *TTR*, Montréal, 36(1), p. 107-135. <https://doi.org/10.7202/1107568ar>.
- BOURDAIS, Aurélie, 2021, *Traducteurs en ligne et enseignement-apprentissage de l'anglais : pratiques de littératie numérique en lycée*. [Thèse de doctorat, Université Lyon 2]. <https://theses.hal.science/tel-03610877>.
- BOWKER, Lynne, 2020, « Machine translation literacy instruction for international business students and business English instructors », *Journal of Business & Finance Librarianship*, 25(1-2), p. 25-43, <https://doi.org/10.1080/08963568.2020.1794739>.
- BOWKER, Lynne, 2023, *De-mystifying translation: Introducing translation to non-translators*, New York, Routledge.
- BREAL, Michel, 1868, *Les idées latentes du langage*, Paris, Hachette.
- BREAL, Michel, 1872, *Quelques mots sur l'instruction publique en France*, Paris, Hachette.
- BREAL, Michel, 1891, *De l'enseignement des langues classiques*, Paris, Hachette.
- BREYEL-STEINER, Christine & GRASS, Thierry, 2021, « Traduction automatique et biotraduction: le mariage forcé », *Traduire*, Le Man, n° 244, p. 94-106.
- BUZELIN, Hélène, 2024, « Trajectoires, pratiques et perceptions - Des traductrices d'édition se prononcent sur l'automatisation », *Palimpsestes*, n° 38 (novembre), <https://doi.org/10.4000/12sp9>
- CAGAN, Anne, 2024, « Les progrès fulgurants de l'IA en traduction, une révolution à venir pour les entreprises », août, *L'Express* (site web).
- CAMBRELENG, Jörn, 2024, « Traduction par IA : "Les algorithmes génératifs produisent non pas du langage, mais une langue simulée" », 20 octobre 2024, *Le Monde*.
- CARROLL, Lewis, 1994, *Alice au pays des merveilles. De l'autre côté du miroir*, traduction de Jacques Papy Paris, Gallimard.
- CASSIN, Barbara, 2009, « Sophistique, performance, performatif », *Anais de Filosofia Clássica* 3 (6), p. 1-29, <https://doi.org/10.47661/afcl.v3i6.16833>.
- CASSIN, Barbara, 2004, *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Seuil/Le Robert.
- CASSIN, Barbara, 2016, *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel*, Paris,

Fayard.

CELOTTI, Nadine, 2003, « Lire et écouter le rythme : une invitation à l'étudiant traducteur », *La poetica del tradurre di Henri Meschonnic, Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, Trieste, 2003/7, p. 37-44.

CLOISEAU, Gilles, 2022, « La traduction automatique en 2021. Qui, quoi et comment? Une enquête sociolinguistique », *Traduire*, n° 246 (juin), p. 84-97, <https://doi.org/10.4000/traduire.2853>

CHAMSINE, Chirine, 2018, *Traduire les émotions*, Paris, L'Harmattan.

CHAUMARTIN, François-Régis, LEMBERGER, Pirmin, 2020, *Le traitement automatique des langues : Comprendre les textes grâce à l'intelligence artificielle*, Malakoff, Dunod.

CHAUVEAU, Isabelle, DE FARIA PIRES Loïc, 2024, « La post-édition de TAN en classe : compatible avec la traduction littéraire féministe ? », *Palimpsestes*, 2024, n° 38, <http://journals.openedition.org/palimpsestes/9054>.

CHATTERTON WILLIAMS, Thomas, 2025, « L'IA, mes étudiants et moi : "Le semestre passé constitue la pire expérience de ma vie d'enseignant" », *Le Monde*, le 18 août, https://www.lemonde.fr/series-d-ete/article/2025/08/18/l-ia-mes-etudiants-et-moi-le-semester-passe-constitue-la-pire-experience-de-ma-vie-d-enseignant_6631513_3451060.html.

CLIFFORD, Joan, MERSCHER, Lisa & MUNNÉ Joan, 2013, « Surveying the landscape: what is the role of machine translation in language learning? », *The*

Acquisition of Second Languages and Innovative Pedagogies, Vol. 10, no. 10, p. 108-121, <https://doi.org/10.7203/attic.10.2228>.

CLOISEAU, Gilles, 2022, « La traduction automatique en 2021. Qui, quoi et comment? Une enquête sociolinguistique », *Traduire*, Le Man, n° 246, p. 84-97.

COHEN, Claudia, 2024, « Traducteurs, doubleurs... Ces métiers que l'IA a déjà remplacés dans le monde de l'édition », 27 mai, *Le Figaro*.

COLLOMBAT, Isabelle, 2009, « La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction », *The Journal of Specialised Translation*, 12, p. 37-54. https://www.jostrans.org/issue12/art_collombat.php.

COLLOMBAT, Isabelle, 2020, « La traduction de la métaphore comme acte de médiation culturelle », LEDERER, Marianne, STRATFORD, Madeleine (éd.), *Culture et traduction*, Paris, Classiques Garnier, p. 31-43.

CRAHALY, Marielle & LECOQ, Julie, 2017, *Accompagner les étudiant.es qui travaillent en groupe - Les Cahiers Louvain Learning Lab*, Louvain, Presses Universitaires de Louvain.

DANESHMAND, Moluk, SHAIRI HAMIDREZA, ROYA LETAFATI, et MEHREGAN NEZAMIZADEH, 2019, « Pour une phénoménologie de la traduction littéraire », *Revue des Études de la Langue Française* 11 (1), p. 1-16, <https://doi.org/10.22108/relf.2019.113403.1063>.

DASTUR, Françoise, 2000, « La pensée comme traduction : autour de Heidegger », *Traduire les philosophes*, Olivier Bloch et Jacques Moutaux (éds.), Philosophie, Paris, Éditions de la

Sorbonne, p. 469-82, <https://doi.org/10.4000/books.psorbonne.16217>.

DE LAUNAY Marc, 2006, *Qu'est-ce que traduire ?*, Paris, Vrin.

DE LAUNAY Marc, 2011, « L'histoire du sens et le 'sens de l'histoire' », BERNER Christian et MILLIARSSI Tatiana (éds.), *La traduction : philosophie et tradition, interpréter/traduire*, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

DECAUWERT, Guillaume, 2018, *L'Epistémologie*, Paris, Ellipses.

DELISLE, Jean, 2011, « Charles Le Blanc. Le complexe d'Hermès. Regards philosophiques sur la traduction », *TTR. Du système en traduction : approches critiques*, 24, 1, p. 235-243.

DELISLE, Jean, 2021, *Notions d'histoire de la traduction*, Québec, Presses de l'Université de Laval.

DEPRAZ, Natalie, 2012, *Comprendre la phénoménologie: Une pratique concrète*, 2e éd, Armand Colin.

DEPRAZ, Nathalie, 2004, « Le tournant pratique de la phénoménologie », *Revue philosophique de la France et de l'étranger*, 129 (2), p.149-65, <https://doi.org/10.3917/rphi.042.0149>

DERRIDA, Jacques, 1982, « Moi - La psychanalyse: introduction à la traduction / L'écorce et le noyau de Nicolas Abraham », *Meta*, 27 (1), p. 72-76, <https://doi.org/10.7202/002543ar>

DERRIDA, Jacques, 1987, « Des tours de Babel », *Psyché - Invention de l'autre*, Paris, Galilée.

DERRIDA, Jacques, 1996, *Le monolinguisme de l'autre ou la prothèse d'origine*, Paris, Galilée.

DESCARTES, René, 1637/1984, *Discours de la méthode*, Paris, Vrin.

DESSONS, Gérard, 2006, *Émile Benveniste, l'invention du discours*, Paris, Press.

DIRAND, Baptiste & ROSSI, Caroline, 2019, « Biotraducteur et traducteur automatique. L'homme outillé et la machine-homme », *Des mots aux actes*, Paris, n° 8, p. 63-78.

DOTTORI, Riccardo, 2008, «Il concetto di phronesis Aristotele e l'inizio della filosofia ermeneutica», *Paradigmi. Rivista di critica filosofica*, n° 3, Franco Angeli.

DUMONT Louis, 2013, *Homo aequalis, II, L'idéologie allemande*, France-Allemagne et retour, Paris, Gallimard

DUPUIS, France, et Florence LAUTEL-RIBSTEIN, 2015, « Phénoménologie des formes sémantiques : approche textuelle et traductive de "La Mort des amants" de Baudelaire », *Discours et effets de sens: Argumenter, manipuler, traduire*, Carmen Pineira-Tresmontant (éd.), Études linguistiques, Arras, Artois Presses Université, p. 43-52, <https://doi.org/10.4000/books.apu.6988>

DURKHEIM, Emile, 1938, *L'Évolution pédagogique en France*, Paris, PUF, (tome 2, De la renaissance à nos jours).

ELBAZ, Pascale, 2024, « De la traduction à la post-édition », *Analyse Opinion Critique*, Paris, Collection d'imprimés AOC, p. 5-24.

ELCHADO, Josef, « Le « Manifeste pour un parti du rythme » de Meschonnic », 10/03/25, <https://josefelchado.wordpress.com/2020/02/17/le-manifeste-pour-un-parti-du-rythme-de-meschonnic/>.

EL QASEM, Fayza, 2021, « Préface : tisser le fil de la continuité », Levick, Tiffane & Pickford, Susan, (éds.), *Enseigner la traduction dans les contextes francophones*, Arras, Artois Presses Université, p. 9-13.

FILLIÈRE Carole, « Enseigner la traduction en Sciences humaines et sociales en master de traduction : enjeux et défis d'une expérience hispaniste », Katell Hernández Morin et Enrico Monti (dir.), *Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain*, actes du colloque de l'AFFUMT (Association Française des Formations aux Métiers de la Traduction) Université Stendhal de Grenoble, 8 et 9 avril 2021, Presses Universitaires de Rennes, coll. « Didact Profession », 2025, p. 279-290.

FORICHER, Enora, 2024, « Les étudiants en traduction, premières victimes de l'ère ChatGPT », 26 mai 2024, *Libération* (site web).

FROELIGER, Nicolas, 2013, *Les noces de l'analogique et du numérique. De la traduction pragmatique*, Paris, Les Belles Lettres.

FROELIGER, Nicolas, 2018, Compte rendu de « Cassin, Barbara (2016) : Éloge de la traduction – Compliquer l'universel. Ouvertures. Paris, Fayard, 258 p. », *Meta*, 63/3, p. 840-843.

GADAMER, Hans-Georg, [1960], 2018, *Vérité et méthode*, Paris, Seuil, traduction de P. Fruchon, J. Grondin, G. Merlio.

GERLACH, Johanna, 2015, *Improving Statistical Machine Translation of Informal Language: ARule-based Pre-editing Approach for French Forums*, Doctoral thesis, University of Geneva, https://doi.org/10.13097/archive-ouvert_e/unige:73226.

GERLACH, Johanna, PORRO Victoria., BOUILLON Pierrette & LEHMANN Sabine, 2013, « Combining Pre-editing and Post-editing to Improve SMT of User-generated Content », O'Brien, Sharon, Simard, Michel and Specia, Lucia (eds), *Proceedings of the 2nd Workshop on Post-editing Technology and Practice*, Nice, p. 45-53, <https://aclanthology.org/2013.mtsummit-wptp.6/>.

GHANADZADEH YAZDI, Bahareh, 2021, « La métaphore dans les nouvelles sémantiques : quel apport pour la traduction ? », Lautel-Ribstein, Florence (éd.), *Approches linguistiques contemporaines de la traduction*, Arras, Artois Presses Université, p. 33-51.

GONSE, Angèle, 2022, « Traduction automatique et usages sociaux des langues. Quelles conséquences pour la diversité linguistique ? », Beacco, Jean-Claude et al., *Traduire, Revue française de la traduction*, 246, p. 24-27.

GOUADEC, Daniel, 2005, « Modélisation du processus d'exécution des traductions », *Meta*, vol. 50, n° 2, p. 643-655, <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n2-meta881/011008ar/>.

GUERBEROF ARENAS, Ana, 2019, « Pre-editing and post-editing », Angelone Erik, Ehrensberger-Dow, Maureen and Massey Gary (eds), *The Bloomsbury Companion to Language Industry Studies*, London, Bloomsbury Publishing, p. 333-360.

GUERBEROF, Ana, et Dimitris ASIMAKOULAS, 2024, « Creative skills development: training translators to

write the era of AI », *Hermes –Journal of Language and Communication Business*, n° 63 (janvier), p. 227-43, <http://doi.org/10.7146/hjlc.vi63.143078>

GUEST, Gérard, 2000, « Une traduction phénoménologique est-elle possible ? », *Traduire les philosophes*, Olivier Bloch et Jacques Moutaux (éds.), Philosophie, Paris, Éditions de la Sorbonne, p. 173-99, <https://doi.org/10.4000/books.porsorbonne.16094>

HADAD, Fatiha, Marie-Claude SAN JUAN, et Mehdi HAMDI, 2024, « Intelligence artificielle: Enjeux et risques pour la traduction », *ALTRALANG Journal* 6 (1), p. 197-207, <https://doi.org/10.52919/altralang.v6i1.416>

HANSEN, Damien, ESPERANÇA-RODIER, Emmanuelle, BLANCHON, Hervé & BADA, Valérie, 2022, « La traduction littéraire automatique: Adapter la machine à la traduction humaine individualisée », *Journal of Data Mining and Digital Humanities*, *Vers une robotique du traduire*, Towards robotic translation?, Villeurbanne.

HAVET, Mireille, [2003] 2011, *Havet Journal 1918-19 Le monde entier vous tire par le milieu du ventre* (Ed Pierre Plateau), Paris, Éditions Claire Paulhan.

HEIDEGGER, Martin, [1941], 1998, *Bemerkung zum Übersetzen*, Hölderlins Hymne 'Der Ister', Klostermann, Frankfurt a. M., traduction de D. Galasso, ntralinea. Online translation journal, p. 74-76, <https://www.intralinea.org/translations/item/1000>.

HOLMES, James, 2000, « The Name and Nature of Translation Studies », *The Translation Studies Reader*, Lawrence Venuti (ed.), Routledge, p. 172-85.

HOUSSET, Emmanuel, 2000, *Husserl et l'énigme du monde*, Points/Essais, Éditions du Seuil.

HUMBOLDT Wilhelm von, 1903, *Gesammelte Schriften*, A. Leizmann (éd.), Berlin, Behrs.

HUMBOLDT Wilhelm von, 2000, *Sur le caractère national des langues et autres écrits sur le langage*, Denis Thouard (éd.), Paris, Éditions du Seuil.

HUMBOLDT Wilhelm von, 1973/2007, *Schriften zur Sprache*, Michael Böhler (éd.), Stuttgart.

HUROT, Laura, 2022, « Vers une slow translation ? Ralentir pour mieux traduire », *Traduire*, n° 246, p. 109-117, <https://journals.openedition.org/traduire/2869>.

HURTADO ALBIR, Amparo, 1995, « La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual » Fernandez Nistal, Purificacion & Bravo Gonzalo, José María (dirs.), *Perspectivas de la traducción*, Universidad de Valladolid, p. 49-74.

HURTADO ALBIR, Amparo (éd.), 2017, *Researching Translation Competence by PACTE Group*, Vol. 127, Benjamins Translation Library, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, <http://doi.org/10.1075/btl.127>.

HUSSERL, Edmund, et Natalie DEPRAZ, 1997, *La crise de l'humanité européenne et la philosophie*, Profil - Textes philosophiques 754, Hatier.

INSTITUT DE FRANCE, 2024, « Fondation l'IA pour l'école », <https://www.iapourlecole.fr/>.

IYANAGA, Keiko, 2022, « A Survey of the Use of Machine Translators by Japanese College Students and an Implication for

its Incorporation into English Language Instruction », *Memoirs of Kyoto Tachibana University*, No. 48, p. 1-19.

JOSELIN-LERAY, Amélie, et Carole FILLIÈRE, « Technologies de la traduction, traduction littéraire et SHS: inévitable cohabitation, possible conciliation, souhaitable réconciliation? », *La main de Thôt. Théories, enjeux et pratiques de la traduction et de l'interprétation*, 2022, n°9, <http://interfas.univ-tlse2.fr/lama/indethot/1027>

JUDET DE LA COMBE Pierre, 2006, « Théâtre, syntaxe, traduction », CHARVET P. (éd), *Enseigner le théâtre à l'école*, Paris, Direction de l'Enseignement scolaire et du Ministère de l'Éducation nationale.

KAJII, Motojirô, 梶井基次郎, 1928, « Sakura no ki no shita ni wa » 桜の樹の下には [Sous les cerisiers], Remon 檸檬 [Le citron], Tokyo, Shinchô-sha, 1967 [pour la publication du recueil de nouvelles en édition de poche].

KANGLANG, Liu, et Muhammad AFZAAL, 2021, « Artificial Intelligence (AI) and Translation Teaching: A Critical Perspective on the Transformation of Education », *INTERNATIONAL JOURNAL OF EDUCATIONAL SCIENCES* 33, (1-3), <https://doi.org/10.31901/24566322.2021/33.1-3.1159>

KENNY, Dorothy & WINTERS, Marion, 2020, « Machine Translation, Ethics and the Literary Translator's Voice », *Translation Spaces*, Volume 9, Issue 1, p. 123-149.

KENNY, Dorothy, « Human and machine translation », Kenny, Dorothy (éd.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial*

intelligence, 2022, Language Science Press, p. 23-50.

KILIC, Aksel & PAYET, Jean-Paul., 2024, *L'école du like*, Paris, PUF.

KIMURA, Sachiko, 2022, « AI翻訳と日本の大学におけるドイツ語教育 [Traduction de l'IA et enseignement de la langue allemande dans les universités japonaises] », *Dokkyo journal of language learning and teaching*, Sōka, 10, p 77-95.

KIMURA, Sachiko, 2023, « AI翻訳の外国語教育への影響を考える――獨協大学ドイツ語学科開設科目『テキスト研究（芸術・文化）』におけるAI翻訳の活用例―― [Réflexion sur l'impact de la traduction par l'IA sur l'enseignement des langues étrangères] », *Dokkyo University German Studies Research Contributions*, Sōka, 81, p. 1-22.

KIRALY, Don, 2000, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester, St. Jerome Publishing.

KLIFFER, Michael, 2005, « An experiment in MT post-editing by a class of intermediate/advanced French majors », *Proceedings of the 10th EAMT conference: Practical applications of machine translation*, Budapest, p. 160-165. <https://aclanthology.org/2005.eamt-1.22/>.

KOSMYNA, Nataliya, HAUPTMANN, Eugene, YUAN, Ye Tong, SITU, Jessica, LIAO, Xian-Hao, BERESNITZKY, Ashly Vivian, BRAUNSTEIN, Iris & MAES, Pattie, 2025, *Your Brain on ChatGPT: Accumulation of Cognitive Debt when Using an AI Assistant for Essay Writing Task*, <https://arxiv.org/abs/2506.08872>.

LADMIRAL, Jean-René, 1991 « Le traitement de texte et l'écriture traduisante », *LINX*, p. 315-26.

LADMIRAL, Jean-René, 1993, « La langue violée? », *Palimpsestes* 6, p. 23-33.

LADMIRAL, Jean-René, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, collection « Tel ».

LADMIRAL, Jean-René, 1995, « Traduire, c'est à dire... Phénoménologies d'un concept pluriel », *Meta* 40 (3), p. 409-20, <https://doi.org/10.7202/003369ar>

LADMIRAL, Jean-René, 2004, « Babel & Logos », *Forum, Les limites du traduisible / The Limits of the Translatable*, p. 1-28.

LADMIRAL, Jean-René, 2005, « Le "salto mortale de la déverbalisation" », *Meta* 50 (2), p. 473-87, <https://doi.org/10.7202/010994ar>

LADMIRAL, Jean-René, 2010a, « La traduction, phénomène interculturel et psychorelationnel », *Meta* 55 (4), p. 626-41, <https://doi.org/10.7202/045682ar>

LADMIRAL, Jean-René, 2010b « Sur le discours méta-traductif de la traductologie », *Meta* 55 (1), : 4-14, <https://doi.org/10.7202/039597ar>

LADMIRAL, Jean-René, 2014, *Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres.

LADMIRAL, Jean-René, 2019 « Histoire de la traduction Les 4 âges de la traductologie », *Langues, cultures et sociétés* 5 (1), p. 6-29, <https://doi.org/10.48384/IMIST.PRSM/lcs-v5i1.16199>

LADMIRAL, Jean-René, et Henri MESCHONNIC, 1981, « Poétique De.../Théorèmes Pour... La Traduction », *Langue Française*, n° 51, p. 3-18.

LAIHO, Leena, 2019, « Literary Translation », *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*, London, Taylor & Francis Group.

LAROSE, Robert, 1995 « La traduction à quatre roues », *Meta* 40 (3), p. 406-408, <https://doi.org/10.7202/003408ar>

LARSONNEUR, Claire, 2021, « Intelligence artificielle ET/OU diversité linguistique : les paradoxes du traitement automatique des langues », *Hybrid, Revue des arts et médiations humains, Le réseau créatif des langu.ages*, 7, <https://doi.org/10.4000/hybrid.650>.

LE BLANC, Charles, 2009, *Le complexe d'Hermès : regards philosophiques sur la traduction*, Ottawa, PUO.

LE BLANC, Charles, 2019, *Histoire naturelle de la traduction*, Paris, Les Belles Lettres.

LE BLANC, Charles, 2024, « Repenser la traductologie. Une histoire naturelle de la traduction », *Des mots aux actes*, n° 13, *Que lire en traductologie francophone aujourd'hui ?*, Paris, Classiques Garnier.

Le Monde, (9/09/2024) « Non, l'intelligence artificielle ne remplacera pas les traducteurs et les traductrices ! » (https://www.lemonde.fr/idees/article/2024/09/09/non-l-intelligence-artificielle-ne-remplacera-pas-les-traducteurs-et-les-traductrices_6308656_3232.html)

LÉCHAUGUETTE, Sophie, 2021, « Pour un enseignement hybride en version », Levick, Tiffane & Pickford, Susan, (éds.), *Enseigner la traduction dans les*

contextes francophones, Arras, Artois Presses Université, p. 47-67.

SFT, 2024, L'humain doit rester au cœur de la technologie, Communiqué de presse du 13-VI-2024, en ligne sur le site du syndicat (Presse et kit média (<https://www.sft.fr/fr/le-syndicat/presse-et-kit-media-1363>))

LEDERER, Marianne, 2020, « La culture, pierre angulaire du traduire », LEDERER, Marianne, STRATFORD, Madeleine (éd.), *Culture et traduction*, Paris, Classiques Garnier, p. 17-30.

LEE, Sangmin-Michelle, 2019, « The impact of using machine translation on EFL students' writing », *Computer Assisted Language Learning*, (online)/2020, 33, p. 157-175, <URL : <https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1553186>>.

LEMAITRE, Denis (dir.), 2018, *Formation des ingénieurs à l'innovation*, London, ISTE Editions.

LE ROBERT, 2023, « Subjectivité », *Le Grand Robert de la langue française*, Dictionnaires Le Robert.

LI, Xiang, Zhaoyang GAO, et Hong LIAO, 2023, « The Effect of Critical Thinking on Translation Technology Competence Among College Students: The Chain Mediating Role of Academic Self-Efficacy and Cultural Intelligence », *Psychology Research and Behavior Management*, 16 (décembre), p. 1233-1256, <https://doi.org/10.2147/PRB.M.S408477>

LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie, 1996, « Introduction », *La traduction automatique*, (généré le 14 août 2023), Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, <http://bo>

oks.openedition.org/septentrion/74849.

LOOCK, Rudy, LECHAUGUETTE, Sophie & HOLT, Benjamin 2022, « Dealing with the “Elephant in the Classroom”: Developing Language Students' Machine Translation Literacy », *Australian Journal of Applied Linguistics* 5 (3), p. 118-134, <https://doi.org/10.29140/ajal.v5n3.53si2>

LYOTARD, Jean-François, 2004, *La phénoménologie, Que sais-je?*, Presses Universitaires de France, <https://doi-org.ezproxy.univ-paris3.fr/10.3917/puf.lyota.2004.01>

MAINE, Françoise, 2024, « Faut-il avoir peur de ChatGPT? », *Famille & éducation. Le magazine de l'APEL*, XII-2024, n° 554, p. 18-20.

MAINGUENEAU, Dominique, 2012, « Linguistique et littérature : le tournant discursif », *Vox Poetica*, <https://vox-poetica.com/t/articles/maingueneau.html>.

MARAIS, Kobus, 2023, « À propos de la thermodynamique de la traduction », traduit de l'anglais par Angelo Vannini, *Revue des sciences humaines, Repenser la traduction*, textes compilés par Carlson, Sacha, Vannini, Angelo et Zekri Caroline, Lille, n° 350, Presses universitaires du Septentrion, p. 43-62.

MARTIN, Serge, 2002, « Le rythme du poème dans la vie et la pensée (deuxième partie). Par Henri Meschonnic », *Le français aujourd'hui*, Paris, n°138, p. 121-128.

MARTIN, Serge, (éd.), 2010, *Penser le langage, penser l'enseignement*, avec Henri Meschonnic, Mont-de-Laval, L'Atelier du Grand Tétrás.

- MAYOR, Thomas, 2024, « L'intelligence artificielle à l'épreuve de la traduction économique: Évaluation des performances de ChatGPT et pistes d'amélioration des résultats », Master, Université de Genève, <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:181269>.
- MAZZÙ, Antonino, 2023, « Traduire: du possible au transpossible. Pour une phénoménologie de la traduction », *Revue des sciences humaines*, n° 350 (mai) p. 15-28, <https://doi.org/10.4000/rsh.1989>
- MESCHONNIC, Henri, 1982, *Critique du rythme. Anthropologie historique du langage*, Paris, Verdier/Poche.
- MESCHONNIC, Henri, 1985, *Les États de la poétique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- MESCHONNIC, Henri, 1990, « Notes, brièvement autour du langage et autour du réel », *Le langage et le réel. Cahiers de Praxématique* 15.
- MESCHONNIC, Henri, 1995, « Seul comme Benveniste ou comment la critique manque de style », *Langages*, Paris, n°118, p. 31-55.
- MESCHONNIC, Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier.
- MESCHONNIC, Henri, 2008, « Le sens du langage, non le sens des mots », *Cahiers Charles V*, Paris, n°44, p. 203-225.
- MESCHONNIC, Henri, 2004, *Un coup de Bible dans la philosophie*, Paris, Bayard.
- MESCHONNIC, Henri, 2007, *Dans le bois de la langue*, Paris : Laurence Teper, De Corlevour.
- MITCHELL, Melanie, & HOFSTADTER, Douglas, 2021, *Intelligence artificielle. Triomphe et déceptions*, Malakoff, Dunod.
- MORATALLA, Tomas, Domingo, 2020, « Traduction et trama. Autour de la pensée herméneutique : José Ortega y Gasset et Paul Ricoeur » *De Ricœur à Aristote. Traductions et génétique d'une pensée*, Modena, Mucchi.
- MORIN, Katell Hernandez & BARBIN, Franck, 2023, « Collaboration homme-machine dans la traduction des métadonnées en SHS: expérience de traduction automatique post-éditée pour quatre revues françaises », *La main de Thôt. Théories, enjeux et pratiques de la traduction et de l'interprétation*, n° 9, <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/986>
- NAOUAL, Bouhrim & LAHBIB, Zenkouar, 2017, « État de l'art de la traduction automatique des langues approches & méthodes », *Études et Documents Berbères*, Paris, vol. 2, n° 38,
- NEUNZIG, Wilhelm, 2002, « Estudios Empíricos en Traducción: apuntes metodológicos », *Cadernos de Tradução* 2 (10), p. 75-96, <https://doi.org/10.5007/7/%x>
- NINO, Ana, 2020, « Exploring the use of online machine translation for independent language learning », *Research in Learning Technology*, 28. <https://journal.alt.ac.uk/index.php/rlt/article/view/2402/2741>.
- NISHIJIMA, Yu, 2018, « Can The Machine Translation end Linguistic Imperialism?: Thinking from its Mechanism », *AGLOS: Journal of Area-Based Global Studies* (Special Edition 2016), Sophia University Graduate

School of Global Studies, Sophia, p. 1-19, <http://gds-gs-sophia.jp>.

ODA, Toshiko, 2019, « 機械翻訳と共存する外国語学習活動とは [Activités d'apprentissage des langues étrangères compatibles avec la traduction automatique] », *Revue des sciences humaines et naturelles de l'Université Tokyo Keizai*, No. 145, p. 3-27.

O'NEILL, Errol-M, 2019, « Online Translator, Dictionary, and Search Engine Use: Among L2 Students », *CALL-EJ*, 20-1, p. 154-177, <https://old.callej.org/journal/20-1/O'Neill2019.pdf>.

OUDEYER, Pierre-Yves & ROY, Didier, 2024, *C'est (pas) moi, c'est l'IA. Pour apprivoiser l'IA sans tomber dans ses pièges*, Paris, Nathan.

PIEKOSZEWSKI-CUQ, Philippe, 2024, *Intelligence artificielle: guide pratique pour les enseignants*, <https://nuage03.apps.education.fr/index.php/s/7cQfKmEtHHZgCxT?dir=/&editing=false&openfile=true>.

PONCHARAL, Bruno, 2021, « La TA à l'épreuve du texte littéraire: d'une (im)possible restitution de l'expérience de lecture? », *La main de Thôt. Théories, enjeux et pratiques de la traduction et de l'interprétation*, n° 9, <http://interfas.univ-tlse2.fr/lamaindethot/983>

POURAHMADALI TOUCHANI, Masoud, 2015, « Contribution à une phénoménologie de la traduction - Idée et possibilité d'une recherche phénoménologique de la traduction à partir de la phénoménologie d'Edmund Husserl », Paris, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, thèse de doctorat.

PRECIADO, Jahiro Samar Andrade, et Rubén González VALLEJO, 2024, « Integrating ChatGPT and Generative IA Apps in Specialized Text Translation and Post-Editing: An Exploratory Study », *Seminars in Medical Writing and Education* 3 (décembre), p. 624-624, <https://doi.org/10.56294/mw2024624>

QUENET, Marie, 2024, « IA à l'école: trouver le bon dosage », *Famille & éducation. Le magazine de l'APEL*, XII-2024, Paris, n° 554, p 16-17.

REMY-GIRAUD, Sylvianne, & PANIER, Louis (dirs.), 1996, *La polysémie ou l'empire des sens. Lexique, discours, représentations*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

RENARD, M. C., Carla, 2016, « Análise do movimento em direção a um Novo Outro: tradução comentada de um excerto de L'enfant multiple, de Andrée Chedid, para o português brasileiro », São Paulo, Brésil, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Université de São Paulo, Mémoire de maîtrise.

RICŒUR, Paul, 2016, *Sur la traduction*, Les Belles Lettres, Encre marine, Paris.

RIEDIGER, Hellmut, 2023 « Traduzione letteraria e intelligenza artificiale: minaccia o opportunità? », Alessandra Preda et Nicoletta Vallorani (éds.), *La Fabbrica dei Classici - La Traduzione delle Letterature straniere e l'Editoria milanese (1950-2021)*, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni-Università degli Studi di Milano, Vol. 46, Italia, Ledizioni, <https://ledibooks.com/read/la-fabbrica-dei-classici-la-traduzione-delle-letterature-straniere-e-l-editoria-milanese-1950-2021/section/0741d45a-b69b-424a-b04-476681977fc8>

- ROUSSEL, Stéphanie, 2021, *L'approche cognitive en didactique des langues*, Louvain-la-Neuve, DeBoeck Supérieur.
- RUCART-RUS, Amelia, 2022, « Effets des usages différenciés d'outils de traduction automatique sur la compréhension en anglais. Le cas d'élèves de DUT en alternance », *Carnets de recherche sur la formation*, <https://doi.org/10.58079/nc1b>.
- RUCART, Amélia, 2024, « Usage des traducteurs automatiques pour comprendre un texte technique en anglais », *Langues Modernes*, n° 4.
- SARRE, Cédric, 2021, « Technology-Mediated ESP Learning And Teaching (TESPLAT): from language learning theory to ICT integration principles », Turula, Anna, Buczek & Zawila, Anita (dirs.), *CALL for Background*, Lausanne, Peter Lang, p. 11-32.
- SAUQUET, Michel & VIELAJUS, Martin, 2014, *L'intelligence interculturelle: 15 thèmes à explorer pour travailler au contact d'autres cultures*, Paris, Charles Léopold Mayer.
- SAVITZKY , Ludmila, SPIRE, André, 2010, *Une amitié tenace. Correspondance (1910 – 1957)* (Ed Marie-Brunette Spire), Paris, Éditions Les Belles Lettres.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich, 2021, *Herméneutique. Pour une logique du discours individuel*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires Septentrion, traduction de Christian Berner.
- SCHUMACHER, Perrine, SUTERA, Antonio, 2022, « Analyse Comparative de post-édition et de traduction humaine en contexte académique », C. Expósito Castro, M. del M. Ogea Pozo, & F. Rodríguez Rodríguez (Éds.), *Theory and practice of translation as a vehicle for knowledge transfer*, Universidad de Sevilla, p. 173-208.
- SCHUMACHER, Perrine, 2023, « Traduction humaine et post-édition : contrôle qualité en contexte académique », *Meta*, Montréal, 68(3), p. 510-536. <https://doi.org/10.7202/1111955ar>.
- SEGALOWITZ, Norman & GATBONTON, Elizabeth, 1995, « Automaticity and lexical skills in second language fluency: Implications for computer assisted language learning », *Computer Assisted Language Learning*, 8(2-3), p. 129-149.
- SENOUE, Kazunori, 2018, « The Limitations of Machine Translation and the Possibility of Human Translation », in *AGLOS: Journal of Area-Based Global Studies*, p. 1-23.
- SIMEONI, Daniel, 1995, « Translating and Studying Translation: The View from the Agent », *Meta* 40 (3), p. 445-60, <https://doi.org/10.7202/004146ar>
- SOLIGNAC, Thomas, 2024, *L'IA en 50 notions clés*, Paris, Pour les nuls.
- STAPLETON, Paultapleton & KIN, Becky Leung Ka, 2019, « Assessing the accuracy and teachers' impressions of Google Translate: A study of primary L2 writers in Hong Kong », *English for Specific Purposes*, 56, p.18-34, <https://doi.org/10.1016/j.esp.2019.07.001>.
- TAIN Jean, 2023 , « 'La tâche du traducteur', le pain quotidien et le concept de crise selon Walter Benjamin », CREPON Marc, MARTINA VENIER Ginevra (éds.), *Politique des traductions*, Paris, Éditions rue d'Ulm.

- TAMURA, Hayato & YAMADA, Masaru, 2021, « Enquête sur l'utilisation de la traduction automatique dans l'enseignement des langues étrangères : revue des travaux antérieurs », *MITIS Journal*, vol. 2, No. 1, p. 55-66.
- TARDIEU, Claire, 2021 [2014], *Notions-clés de la didactique de l'anglais* (Préface de Danielle Bailly), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, collection Les Fondamentaux.
- TOSSERI, Olivier, 2024, « L'outil de traduction Lara surclasse Google Translate et ChatGPT », 21 novembre, *Les Échos*.
- TRABANT Jürgen, 1999, *Traditions de Humboldt*, Paris, Éditions de la maison des sciences de l'homme.
- TOUDIC, Daniel, HERNANDEZ MORIN, Katell, MOREAU, Fabienne, BARBIN, Franck, & PHUEZ, Gaele, 2014, « Du contexte didactique aux pratiques professionnelles : proposition d'une grille multicritère pour l'évaluation de la qualité en traduction spécialisée », *ILCEA : Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, ILCEA / ELLUG, (19), <https://journals-openedition-org.gorgon.e.univ-toulouse.fr/ilcea/2517>
- TSAI, Shu-Chiao, 2020, « Chinese students' perceptions of using Google Translate as a translingual CALL tool in EFL writing », *Computer Assisted Language Learning*, p. 1-23.
- ULLA, Mark Bedoya, 2024, « How can GenAI foster an inclusive language classroom? A critical language pedagogy perspective from Philippine university teachers », in *Computers and Education: Artificial Intelligence*, Volume 7.
- UTUSHKINA, Anastasia, 2023, *Évaluation de la traduction automatique neuronale de textes littéraires de l'italien vers le français*, Mémoire de maîtrise, soutenu en 2023, Université de Genève, <URL : <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:167921>>.
- VANNINI, Angelo, 2023, « Traduction comme hermeneuma ou comme relation. Réflexions sur un exemple de différence épistémique », *Revue des sciences humaines, Repenser la traduction*, textes compilés par Carlson, Sacha, Vannini, Angelo et Zekri Caroline, Lille, n° 350 Presses universitaires du Septentrion, p. 147-158.
- VAUCLUSE, François, 2008, *L'art de traduire*, Aubenas, Éditions Hapax, collection « plis ».
- VEZIN, François, 1987, « La traduction comme travail phénoménologique », *Heidegger Studies* 3/4, p. 109-22.
- VIDAL, Bernard, 1995, « Communication, traduction et transparence: de l'altérité du traducteur », *Meta* 40 (3), p. 372-78, <https://doi.org/10.7202/004562ar>
- VIENNOT, Bérengère, 2024, « L'IA pour réduire les coûts de la justice, bonne ou mauvaise idée? », (décembre), *Le Point.fr*.
- VUILLET, Yann, (2012), « Martin, Serge (éd.), 2010, « Penser le langage, penser l'enseignement, avec Henri Meschonnic », Mont-de-Laval, L'Atelier du Grand Tétras. 125 p. », *Revue suisse des sciences de l'éducation*, 34 (2), Academic Press Fribourg.

WILHELM, Jane, 2012, « Jean-René Ladmiral – une anthropologie interdisciplinaire de la traduction », *Meta* 57 (3): 546-63, <https://doi.org/10.7202/1017079ar>

WISMANN Heinz, 2012, *Penser entre les langues*, Paris, Albin Michel.

YAMADA, Masaru, LANGLITZ, Hisaka, ODA, Toshiko, MOCHIDA, Tomohiro, TAMURA, Hayato, HIRAOKA, Yusuke & IRIE, Toshiko, 2021, « A Preliminary Survey on the Use of Machine

Translation in English Education at Japanese Universities », *Invitation to Interpreting and Translation Studies*, No. 23, p. 139-156.

YAMADA, Masaru, 2019, « Language learners and non-professional translators as users », O'Hagen, Minako, (ed.). *The Routledge Handbook of Translation and Technology*, p. 183-199.

ZOUANI-DENOUX, Souad & MAZALON, Elisabeth, 2019, *La formation en alternance*, Paris, L'Harmattan.